

## ملخص البحث

رينا يونياري، ٢٠١٧ قدرة طلبة الصف الحادي عشر لقسم اللغة على الترجمة في

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية (MAN) ١ بمرتابورا. المشرف:

الحاج محمد شمس الدين نور، الماجستير

### الكلمات الرئيسية: قدرة، ترجمة

أسئلة البحث في هذه الرسالة العلمية و هي: ١. كيف قدرة طلبة الصف الحادي عشر في لقسم اللغة على ترجمة النص العربي في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية (MAN) ١ بمرتابورا؟ ٢. ما مشكلاتهم في ترجمة النص العربي في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية (MAN) ١ بمرتابورا؟

المدخل المستخدم في هذه الرسالة العلمية هي المدخل الوصفي النوعي. الموضوع في هذه الرسالة العلمية هي مشكلات تعلم الترجمة النص العربي في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية (MAN) ١ بمرتابورا.

و استنادا إلى البحث و تحليل البيانات من قبله، ١. نستنتج أن ١٠ طلاب فقط الذين يحققون قيمة اكتمال الحد الأدنى للمادة الترجمة، في حين أن متوسط درجات الطلاب ٦،٤٢ فقط. هذا يشير إلى أن قدرة الطلاب في تحقيق يترجم حتى الآن بشكل كامل للمعايير التعلم المطلوب. ٢. و هناك بعض مشاكل في ترجمة النص العربي لطلبة الصف الحادي عشر المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية (MAN) ١ بمرتابورا. مآثرة بعاملين : ينقص قدرة المفردات، لطلبة صعوبة في صياغة الجملة باللغة الإندونيسية، لايفهم الطلبة بالقواعد و سبب تطور اللغة العديد من الكلمات والمصطلحات أو العبارات التي لم توجد في اللغة العربية لتكون وجدت يعتمد على تطوير العلوم. و أما غير اللغوية و هي يوجد الفرق خلفية التربية الطلبة قبل الدخول المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية (كان من المدرسة المتوسطة العامة والإسلامية)، ينقص الوقت لتوضيح الفن اللغة العربية.

# ABSTRAK

**Raina Yuniarti.** 2017. *Kemampuan Siswa – Siswi Kelas XI Bahasa dalam Menterjemahkan di MAN I Martapura.* Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan. **Pembimbing: H. Muhammad Syamsuddin Noor, M.A**

---

**Kata kunci: Kemampuan, Menterjemahkan**

Rumusan masalah pada penelitian ini, adalah 1. Bagaimana kemampuan siswa dan siswi di kelas XI bahasa dalam menterjemahkan teks bahasa Arab di Sekolah Madrasah Aliyah Negeri (MAN) 1 Martapura? 2. Apa yang menjadi problematika dalam menterjemahkan teks pada materi qiraah di Madrasah Aliyah Negeri (MAN) 1 Martapura ?

Pendekatan yang di gunakan dalam pendekatan ini adalah pendekatan kualitatif. Objek penelitian ini adalah problem problem pembelajaran dalam menterjemahkan teks bahasa Arab di Sekolah Madrasah Aliyah Negeri (MAN) 1 Martapura. Adapun teknik penelitian dalam skripsi ini adalah: Observasi, Wawancara, Angket, dan Dokumenter.

Hasil Penelitian ini adalah sebagai berikut: 1. Pada Observasi di Kelas XI Bahasa di Sekolah Madrasah Aliyah Negeri (MAN) I Martapura bahwa hanya 10 orang siswa yang mencapai nilai ketuntasan minimal untuk materi terjemah, sedangkan nilai rata – rata siswa hanya 6, 42. Hal ini menunjukkan bahwa kemampuan siswa dalam menerjemah belum sepenuhnya mencapai kriteria pembelajaran yang diinginkan. 2. Beberapa problematika yang sangat mempengaruhi siswa kelas XI Bahasa di sekolah madrasah aliyah Negeri (MAN) 1 Martapura dalam menterjemahkan teks bahasa Arab kedalam bahasa Indonesia yaitu: kurangnya penguasaan kosakata bahasa Arab (*Mufradat*),siswa mengalami kesulitan menyusun kalimat kedalam bahasa Indoneisa, dan adanya perbedaan latar belakang pendidikan yang sebagian besar berasal dari sekolah menengah pertama (SMP) yang belum memiliki dasar bahasa Arab.